

Cinderella



I guess you think you know this story. You don't. The real one's much more gory. The phoney one, the one you know, Was cooked up years and years ago, And made to sound all soft and sappy just to keep the children happy. Mind you, they got the first bit right, The bit where, in the dead of night, The Ugly Sisters, jewels and all, Departed for the Palace Ball, While darling little Cinderella Was locked up in a slimy cellar, Where rats who wanted things to eat, Began to nibble at her feet. She bellowed 'Help!' and 'Let me out! The Magic Fairy heard her shout. Appearing in a blaze of light, She said: 'My dear, are you all right?' 'All right?' cried Cindy. 'Can't you see 'I feel as rotten as can be!' She beat her fist against the wall, And shouted, 'Get me to the Ball! 'There is a Disco at the Palace! 'The rest have gone and I am jealous! 'I want a dress! I want a coach! 'And earrings and a diamond brooch! 'And silver slippers, two of those! 'And lovely nylon panty hose! 'Done up like that I'll guarantee 'The handsome Prince will fall for me!' The Fairy said, 'Hang on a tick.' She gave her wand a mighty flick And quickly, in no time at all, Cindy was at the Palace Ball!

It made the Ugly Sisters wince To see her dancing with the Prince. She held him very tight and pressed herself against his manly chest. The Prince himself was turned to pulp, All he could do was gasp and gulp. Then midnight struck. She shouted, 'Heck! I've got to run to save my neck!' The Prince cried, 'No! Alas! Alack!' He grabbed her dress to hold her back. As Cindy shouted, 'Let me go!' The dress was ripped from head to toe. She ran out in her underwear, And lost one slipper on the stair. The Prince was on it like a dart, He pressed it to his pounding heart, 'The girl this slipper fits,' he cried, 'Tomorrow morn shall be my bride! I'll visit every house in town 'Until I've tracked the maiden down!' Then rather carelessly, I fear, He placed it on a crate of beer.

At once, one of the Ugly Sisters, (The one whose face was blotched with blisters) Sneaked up and grabbed the dainty shoe, And quickly flushed it down the loo. Then in its place she calmly put The slipper from her own left foot. Ah ha, you see, the plot grows thicker, And Cindy's luck starts looking sicker.

Next day, the Prince went charging down To knock on all the doors in town. In every house, the tension grew. Who was the owner of the shoe? The shoe was long and very wide. (A normal foot got lost inside.) Also it smelled a wee bit icky. (The owner's feet were hot and sticky.) Thousands of eager people came To try it on, but all in vain. Now came the Ugly Sisters' go. One tried it on. The Prince screamed, 'No!' But she screamed, 'Yes! It fits! Whoopee! 'So now you've got to marry me!' The Prince went white from ear to ear. He muttered, 'Let me out of here.' 'Oh no you don't! You made a vow! 'There's no way you can back out now!' 'Off with her head!' The Prince roared back. They chopped it off with one big whack. This pleased the Prince. He smiled and said, 'She's prettier without her head.' Then up came Sister Number Two, Who yelled, 'Now I will try the shoe!' 'Try this instead!' the Prince yelled back. He swung his trusty sword and smack Her head went crashing to the ground. It bounced a bit and rolled around. In the kitchen, peeling spuds, Cinderella heard the thuds Of bouncing heads upon the floor, And poked her own head round the door. 'What's all the racket?' Cindy cried. 'Mind your own bizz,' the Prince replied. Poor Cindy's heart was torn to shreds. My Prince! she thought. He chops off heads! How could I marry anyone Who does that sort of thing for fun? The Prince cried, 'Who's this dirty slut? 'Off with her nut! Off with her nut!' Just then, all in a blaze of light, The Magic Fairy hove in sight, Her Magic Wand went swoosh and swish! 'Cindy! 'she cried, 'come make a wish! 'Wish anything and have no doubt 'That I will make it come about!' Cindy answered, 'Oh kind Fairy, 'This time I shall be more wary. 'No more Princes, no more money. 'I have had my taste of honey. I'm wishing for a decent man. 'They're hard to find. D'you think you can?' Within a minute, Cinderella Was married to a lovely feller, A simple jam maker by trade, Who sold good home-made marmalade. Their house was filled with smiles and laughter And they were happy ever after.

Roald Dahl, *Revoltin' Rhymes*

The Three Little Pigs



The animal I really dig, Above all others is the pig. Pigs are noble. Pigs are clever, Pigs are courteous. However, Now and then, to break this rule, One meets a pig who is a fool. What, for example, would you say, If strolling through the woods one day, Right there in front of you you saw A pig who'd built his house of STRAW? The Wolf who saw it licked his lips, And said, "That pig has had his chips." "Little pig, little pig, let me come in!" "No, no, by the hairs on my chinny-chin-chin!" "Then I'll huff and I'll puff and I'll blow your house in!" The little pig began to pray, But Wolfie blew his house away. He shouted, "Bacon, pork and ham! Oh, what a lucky Wolf I am!" And though he ate the pig quite fast, He carefully kept the tail till last. Wolf wandered on, a trifle bloated. Surprise, surprise, for soon he noted Another little house for pigs, And this one had been built of TWIGS! "Little pig, little pig, let me come in!" "No, no, by the hairs on my chinny-chin-chin!" "Then I'll huff and I'll puff and I'll blow your house in!" The Wolf said, "Okay, here we go!" He then began to blow and blow. The little pig began to squeal. He cried, "Oh Wolf, you've had one meal! Why can't we talk and make a deal? The Wolf replied, "Not on your

nelly!" And soon the pig was in his belly. "Two juicy little pigs!" Wolf cried, "But still I'm not quite satisfied! I know how full my tummy's bulging, But oh, how I adore indulging." So creeping quietly as a mouse, The Wolf approached another house, A house which also had inside A little piggy trying to hide. "You'll not get me!" the Piggy cried. "I'll blow you down!" the Wolf replied. "You'll need," Pig said, "a lot of puff, And I don't think you've got enough." Wolf huffed and puffed and blew and blew. The house stayed up as good as new. "If I can't blow it down," Wolf said, I'll have to blow it up instead. I'll come back in the dead of night And blow it up with dynamite!" Pig cried, "You brute! I might have known!" Then, picking up the telephone, He dialed as quickly as he could The number of red Riding Hood.

"Hello," she said. "Who's speaking? Who? Oh, hello, Piggy, how d'you do?" Pig cried, "I need your help, Miss Hood! Oh help me, please! D'you think you could?" "I'll try of course," Miss Hood replied. "What's on your mind...?" "A Wolf!" Pig cried. "I know you've dealt with wolves before, And now I've got one at my door!" "My darling Pig," she said, "my sweet, That's something really up my street. I've just begun to wash my hair. But when it's dry, I'll be right there." A short while later, through the wood, Came striding brave Miss Riding Hood. The Wolf stood there, his eyes ablaze, And yellowish, like mayonnaise. His teeth were sharp, his gums were raw, And spit was dripping from his jaw. Once more the maiden's eyelid flickers. She draws the pistol from her knickers. Once more she hits the vital spot, And kills him with a single shot. Pig, peeping through the window, stood And yelled, "Well done, Miss Riding Hood!" Ah, Piglet, you must never trust Young ladies from the upper crust. For now, Miss Riding Hood, one notes, Not only has two wolfskin coats, But when she goes from place to place, She has a PIGSKIN TRAVELING CASE.

Roald Dahl, *Revoltin' Rhymes*

Goldilocks and the Three Bears



This famous wicked little tale Should never have been put on sale It is a mystery to me Why loving parents cannot see That this is actually a book About a brazen little crook Had I the chance I wouldn't fail To clap young Goldilocks in jail Now just imagine how you'd feel If you had cooked a lovely meal Delicious porridge, steaming hot Fresh coffee in the coffee-pot With maybe toast and marmalade The table beautifully laid One place for you and one for Dad Another for your little lad Then Dad cries, "Golly-gosh! Gee whizz! Oh cripes! How hot this porridge is, Let's take a walk along the street Until it's cool enough to eat." He adds, "An early morning stroll Is good for people on the whole It makes your appetite improve It also helps your bowels to move." No proper wife would dare to question Such a sensible suggestion Above all not at breakfast time When men are seldom at their prime. No sooner are you down the road Than Goldilocks, that little toad That nosey thieving little louse Comes sneaking in your empty house She looks around, she quickly notes Three bowls brimful of porridge oats And while still standing on her feet She grabs a spoon and starts to eat I say again, how would you feel If you had made this lovely meal And some delinquent little tot Broke in and gobbled up the lot? But wait! That's not the worst of it Now comes the most depressing bit You are of course a houseproud wife And all your happy married life You have collected lovely things Like gilded cherubs wearing wings And furniture by Chippendale Bought at some famous auction sale But your most special valued

treasure The piece that gives you endless pleasure Is one small children's dining-chair Elizabethan, very rare It is in fact your joy and pride Passed down to you on grandma's side But Goldilocks, like many freaks Does not appreciate antiques She doesn't care, she doesn't mind And now she plomks her fat behind Upon this dainty precious chair And crunch! It bursts beyond repair A nice girl would at once exclaim "Oh dear! Oh heavens! What a shame." Not Goldilocks, she begins to swear She bellows, "What a lousy chair." And used one disgusting word That luckily you've never heard (I dare not write it, even hint it Nobody would ever print it) You'd think by now this little skunk Would have the sense to do a bunk But no, I very much regret She hasn't nearly finished yet Deciding she would like a rest She says, "Let's see which bed is best." Upstairs she goes and tries all three (Here comes the next catastrophe) Most educated people choose To rid themselves of socks and shoes Before they clamber into bed But Goldie didn't give a shred Her filthy shoes were thick with grime And mud and mush and slush and slime Worse still, upon the heel of one Was something that a dog had done I say once more, what would you think If all this horrid dirt and stink Was smeared upon your eiderdown By this revolting little clown (The famous story has no clues To show the girl removed her shoes) Oh what a tale of crime on crime Let's check it for a second time. Crime one, the prosecution's case She breaks and enters someone's place. Crime two, the prosecutor notes She steals a bowl of porridge oats. Crime three, she breaks a precious chair Belonging to the Baby Bear. Crime four, she smears each spotless sheet With filthy messes from her feet. A judge would say without a blink "Ten years hard labour in the clink." But in the book, as you will see The little beast gets off Scot-free While tiny children near and far Shout, "Goody-good! Hooray! Hurrah! Poor Darling Goldilocks," they say, "Thank goodness that she got away." Myself, I think I'd rather send Young Goldie to a sticky end "Oh Daddy" cried the Baby Bear "My porridge gone, it isn't fair!" "Then go upstairs," the Big Bear said "Your porridge is upon the bed But as it's inside mademoiselle You'll have to eat her up as well.

Roald Dahl, *Revolting Rhymes*

Snow White and the Seven Dwarves



When little Snow-White's mother died The King, her father, up and cried "Oh, what a nuisance! What a life! Now I must find another wife." (It's never easy for a King To find himself that sort of thing.) He wrote to every magazine And said, "I'm looking for a Queen." At least ten thousand girls replied And begged to be the royal bride The king said with a shifty smile "I'd like to give each one a trial." However, in the end he chose A lady called Miss Maclahose Who brought along a curious toy That seemed to give her endless joy. This was a mirror framed in brass A MAGIC TALKING LOOKING GLASS Ask it something day or night It always got the answer right For instance, if you were to say "Oh Mirror, what's for lunch today?" The thing would answer in a trice "Today it's scrambled eggs and rice." Now every day, week in week out The spoiled and stupid Queen would shout "Oh Mirror Mirror on the wall Who is the fairest of them all?" The Mirror answered every time "Oh Madam, you're the Queen sublime You are the only one to charm us Queen, you are the cat's pyjamas." For ten whole years the silly Queen Repeated this absurd routine Then suddenly, one awful day She heard the Magic Mirror say "From now on Queen, you're number two Snow-White is prettier than you." The Queen went absolutely wild She yelled, "I'm going to scrag that child." "I'll cook her flaming goose, I'll skin her I'll have her rotten guts for dinner." She called the Huntsman to her study She shouted at him, "Listen, buddy, You drag that filthy girl outside And see you take her for a ride Thereafter slit her ribs apart And bring me back her bleeding heart." The Huntsman dragged the lovely child Deep deep into the forest wild Fearing the worst, poor Snow-White spake She cried, "Oh please give me a break." The knife was poised, the arm was strong She cried again, "I've done no wrong." The Huntsman's heart began to flutter It melted like a pound of butter. He murmured, "Okay, beat it, kid." And you can bet your life she did Later, the Huntsman made a stop Within the local butcher's

shop And there he bought, for safety's sake A bullocks heart and one nice steak "Oh Majesty! Oh Queen," he cried "That rotten little girl has died. And just to prove I didn't cheat

I've brought along these bits of meat." The Queen cried out, "Bravissimo I trust you killed her nice and slow." Then (this is the disgusting part) The Queen sat down and ate the heart (I only hope she cooked it well Boiled heart can be as tough as hell)

While all this was going on Oh where, oh where had Snow-White gone? She'd found it easy, being pretty To hitch a ride into the city And there she'd got a job, unpaid As general cook and parlour-maid With seven funny little men Each one not more than three foot ten Ex horse-race jockeys, all of them These seven dwarfs, though awfully nice Were guilty of one shocking vice They squandered all of their resources At the race-track backing horses (When they hadn't backed a winner None of them got any dinner) One evening, Snow-White said, "Look here, I think I've got a great idea Just leave it all to me, okay, And no more gambling till I say." That very night, at eventide Young Snow-White hitched another ride And then, when it was very late She slipped in through the Palace gate The King was in his counting house Counting out his money The Queen was in the parlour Eating bread and honey The footmen and the servants slept So no one saw her as she crept On tip-toe through the mighty hall And grabbed THE MIRROR off the wall

As soon as she had got it home She told the Senior Dwarf (or Gnome) To ask it what he wished to know "Go on," she shouted, "Have a go." He said, "Oh Mirror, please don't joke Each of us is stony broke Which horse will win tomorrow's race, The Ascot Gold Cup Steeple-chase?" The Mirror whispered sweet and low "The horse's name is Mistletoe." The Dwarfs went absolutely daft They kissed young Snow-White fore and aft Then rushed away to raise some dough With which to back old Mistletoe They pawned their watches, sold the car They borrowed money near and far (For much of it they had to thank The Manager of Barclays Bank) They went to Ascot and of course For once they backed the winning horse Thereafter, every single day The Mirror made the bookies paEach Dwarf and Snow-White got a share And each was soon a millionaire Which shows that gambling's not a sin Provided that you always win.

Roald Dahl, *Revolting Rhymes*

Jack and the Beanstalk' by Roald Dahl. Jack's



mother said, "We're stony broke! Go out and find some wealthy bloke Who'll buy our cow, just say she's sound And worth at least a hundred pound. But don't you dare to let him know That she's as old as billy-o." Jack led the old brown cow away, And came back later in the day, And said, "Oh mumsie dear, guess what Your clever little boy has got. I got, I really don't know how, A super trade-in for our cow." The mother said, "You little creep, I'll bet you sold her much too cheap." When Jack produced one lousy bean, His started mother, turning green, Leaped up high in the air and cried, "I'm absolutely stupefied! You crazy boy! D'you really mean You sold our daisy for a bean?" She snatched the bean. She yelled, "You chump!" And flung it on the rubbish dump. Then summoning up all her power, She beat the boy for half an hour, Using (and nothing could be meaner) The handle of a vacuum cleaner. At ten p.m. or thereabout, The little bean began to sprout. By morning it had grown so tall You couldn't see the top at all. Young Jack cried, "Mum, admit it now! It's better than a rotten cow!" The mother said, "You lunatic! Where are the beans I can pick? There's not one bean! It's bare as bare!" "No no!" cried Jack. "You look up there! Look very high and you'll behold Each single leaf is solid gold!" By gollykins, the boy was right! Now glistening in the morning light, The mother actually perceives A mass of lovely golden leaves! She yells out loud, "My sainted souls! I'll sell the Mini, buy a Rolls! Don't stand and gape, you little clot! Get up there quick and grab the lot!" Jack was nimble, Jack was keen. He scrambled up the mighty bean. Up up he went without a stop, But just as he was near the top, A ghastly frightening thing occurred Not far above his head he heard A big deep voice, a rumbling thing That

made the very heavens ring. It shouted loud, "FEE FI FO FUM I SMELL THE BLOOD OF AN ENGLISHMAN!" Jack was frightened, Jack was quick, And down he climbed in half a tick. "Oh Mum!" he gasped. "Believe you me There's something nasty up our tree! I saw him, Mum! My gizzard froze! A Giant with a clever nose!" "A clever nose!" his mother hissed. "You must be going round the twist!" "He smelled me out, I swear it, Mum! He said he smelled an Englishman!" The mother said, "And well he might I've told you every single night To take a bath because you smell, But would you do it! Would you hell! You even make your mother shrink Because of your unholy stink!" Jack answered, "Well, if you're so clean Why don't you climb the crazy bean." The mother cried, "By Jove, I will! There's life within the old dog still!" She hitched her skirts above the knee And disappeared right up the tree. Now would the Giant smell his mum? Jack listened for the fee-fo-fum. He gazed aloft. He wondered when The dreaded words would come... And then... From somewhere high above the ground There came a frightful crunching sound. Jack heard the Giant mutter twice, "By gosh, that tasted very nice. Although" (and this in grumpy tones) "I wish there weren't so many bones." "By Christopher!" Jack cried. "By gum! The Giant's eaten up my mum! He smelled her out! She's in his belly! I had a hunch that she was smelly." Jack stood there gazing longingly Upon the huge and golden tree. He murmured softly, "Golly-gosh, I guess I'll have to take a wash If I am going to climb this tree, Without the Giant smelling me. In fact, a bath's my only hope..." He rushed indoors and grabbed the soap He scrubbed his body everywhere. He even washed and rinsed his hair. He did his teeth, he blew his nose And went out smelling like a rose. Once more he climbed the mighty bean. The Giant sat there, gross, obscene, Muttering through his vicious teeth (While Jack sat tensely just beneath) Muttering loud, "FEE FI FO FUM, RIGHT NOW I CAN'T SMELL ANYONE." Jack waited till the Giant slept, Then out along the boughs he crept And gathered so much gold, I swear He was an instant millionaire. "A bath," he said, "does seem to pay. I'm going to have one every day."

Roald Dahl, *Revolt Rhymes*

Little Red Riding Hood and the Wolf



As soon as Wolf began to feel
That he would like a decent meal,
He went and knocked on Grandma's door.
When Grandma opened it, she saw
The sharp white teeth, the horrid grin,
And Wolfie said, "May I come in?"
Poor Grandmamma was terrified,
"He's going to eat me up!" she cried.

And she was absolutely right.
He ate her up in one big bite.
But Grandmamma was small and tough,
And Wolfie wailed, "That's not enough!
I haven't yet begun to feel
That I have had a decent meal!"
He ran around the kitchen yelping,
"I've *got* to have a second helping!"
Then added with a frightful leer,
"I'm therefore going to wait right here
Till Little Miss Red Riding Hood
Comes home from walking in the wood."
He quickly put on Grandma's clothes,
(Of course he hadn't eaten those).
He dressed himself in coat and hat.
He put on shoes, and after that
He even brushed and curled his hair,
Then sat himself in Grandma's chair.

In came the little girl in red.
She stopped. She stared. And then she said,

"What great big ears you have, Grandma."
"All the better to hear you with," the Wolf
replied.
"What great big eyes you have, Grandma."
said Little Red Riding Hood.
"All the better to see you with," the Wolf
replied.

He sat there watching her and smiled.
He thought, I'm going to eat this child.
Compared with her old Grandmamma
She's going to taste like caviar.

Then Little Red Riding Hood said, "But
Grandma,
what a lovely great big furry coat you have
on."

"That's wrong!" cried Wolf. "Have you
forgot
To tell me what BIG TEETH I've got?
Ah well, no matter what you say,
I'm going to eat you anyway."
The small girl smiles. One eyelid flickers.
She whips a pistol from her knickers.
She aims it at the creature's head
And *bang bang bang*, she shoots him dead.
A few weeks later, in the wood,
I came across Miss Riding Hood.
But what a change! No cloak of red,
No silly hood upon her head.
She said, "Hello, and do please note
My lovely furry wolfskin coat."

Roald Dahl, *Revolting Rhymes*

Activité de Traduction :

- 1) Lisez le poème qui vous a été assigné. Définissez en les idées principales : mind mapping / repérage de mots
- 2) Travail dictionnaire unilingue: cherchez la définition des mots inconnus (entre 5 et 10) et écrivez-les dans votre cahier en guise de travail préparatoire.
- 3) Résumez l'histoire en un court paragraphe en anglais : 5 points vocabulaire, 5 points grammaire, 1pt 200 mots,

3 points développement des idées générales,
1 pt intérêt à la lecture

- 4) Travail de traduction : travaillez avec un thésaurus afin d'enrichir votre vocabulaire et d'avoir plusieurs propositions de synonyme. Respectez les rimes et les rythmes (cf fiche méthodologie 24 (suite) p 220 du manuel)
- 5) Traduction barème : longueur du texte traduit en classe : / 2
respect des rimes : / 1
respect du rythme : / 2
retranscription de l'histoire : / 3
retranscription de l'humour : / 2

Trouvaille : +1

TOTAL : 10 POINTS